

Uhrzeit	Sonntag, 19.09.21	Uhrzeit
16:00-19:00	Anmeldung im Tagungsbüro (SR 7, Institut für Translationswissenschaft, Herzog-Siegmund-Ufer 15)	16:00-19:00
ab 19:00	Get Together: Posidonas – Der Grieche (Innrain 38; 3G-Regel: geimpft, getestet oder genesen)	ab 19:00

Uhrzeit	Montag, 20.09.21	Uhrzeit
Veranstaltungsort: SR2 // Link ; Code: hTyv96		
10:45-11:00	Eröffnung: Assoz. Prof. Alena Petrova (Institutsleiterin) & Univ.-Prof. i. R. Dr. Lew Zybatow (Gründervater der TRANSLATA)	10:45-11:00
11:05-11:25	Begrüßungsreden: Univ.-Prof. Dr. Wolfgang Streicher (Vizekanzler für Infrastruktur) Univ.-Prof. Sebastian Donat (Dekan der Philologisch-Kulturwissenschaftlichen Fakultät)	11:05-11:25
11:25-11:40	Hinweise des Organisationskomitees: Assoz. Prof. Dr. Alena Petrova / Ass. Prof. Aleksandar Trklja	11:25-11:40
11:40-12:20	Plenarvortrag (Bereich „TraWi & Linguistik“): Prof. Dr. Michael Schreiber (Mainz/Germersheim): „Zur Rolle von Sprachvergleich und Übersetzung in den <i>interlanguage studies</i> “	11:40-12:20

Mittagspause (12:20-14:00)

	Sektion 1 (Mayer) SR 1 // Link	Sektion 2 (Trklja) SR3 // Link ; Code: 554616	Sektion 5 (Schmidhofer) SR2 // Link ; Code: EbUS4j	Sektion 7 (Chamson) SR6 // Link	
14:00-14:30	Gautier: Korpora, Kombinatorik, Übersetzungssegmente... statt Terminologie? Zum neuen Stellenwert von Termini und Terminologie im Sprachtechnologie-Zeitalter am Beispiel von Finanzübersetzung (FR/DE/NL)	Yakovenko: Cognitive Variation in Source and Target Texts	Mushchinina: Translation und Sprachmittlung in der Fremdsprachendidaktik	Farhadi: Perspectives in Translation Training: A Meta-Analysis of Eighteen Major Translation and Interpreting Journals (2000-2020)	14:00-14:30
14:30-15:00	Veselá: La terminologie de l'économie créative face aux anglicismes	Carreira: Die Zukunft des Übersetzens ist kreativ: A Survey-Based Economic Characterization of Transcreation as a Service	Pagano/Ebner/Seidl: Emotionsfokussierte Translations- und Sprachdidaktik aus Lehrenden- und Studierendenperspektive	Castellano Martínez/Rodríguez-Tapia: La Traductología como materia en el grado de Traducción e Interpretación de la Universidad española: estudio a partir de contenidos, bibliografías y resultados	14:30-15:00
15:00-15:30	Liang: Syntactic and Typological Properties of Translational Language: A Comparative Description of Dependency Treebank of Academic Abstracts	Cosma: Fare le parole era un'imperfezione del cuore (Making words was an imperfection of the heart)	Gaballo: Translation-oriented content-driven language teaching and learning	Bautista Becerro/Recio Ariza: Medical-pharmaceutical translation in Translation and Interpreting degrees in Spanish universities (<i>the presentation will be given in Spanish!</i>)	15:00-15:30

Kaffeepause (15:30-16:00)

	Sektion 1 (Agnetta) SR1 // Link ; Code: 551343	Sektion 2 (Trklja) SR3 // Link ; Code: 469266	Sektion 4 (Mayer) SR2 (Ausnahme!) // Link	Sektion 7 (Schmidhofer) SR6 // Link ; Code: EbUS4j	
16:00-16:30	Walsh: Netflix Culture and Domain Loss" - is English becoming a cultural lingua franca for Translation students?	Ghaly: Studying errors in translation: A step into achieving high-quality translations	Moreno Paz: Translating Spanish cultural references to the English market: the case of wine websites	Seidl-Péché: Projektbasierte Entwicklung der terminologischen Kompetenz in der Übersetzerausbildung	16:00-16:30
16:30-17:00	Chen: Taboo Language in Non-professional Subtitling in China: A Case Study of Bilibili.com	Hrytsiv: Linguo-Cognitive Approach to Translated Text Analysis: a study of emotion in 'Lincoln in the Bardo'	Demaecker: Cognitive translation of conceptual wine tasting metaphors	Hegrenæs Förster/Simonnæs/Sandvei/Roald: Zur Didaktik des Rechtsübersetzens – Ein Erfahrungsbericht über das Curriculum in einem Online Masterkurs in Rechtsübersetzen	16:30-17:00
17:00-17:30	Sasso: Subtitling and Blending Cultural Minorities in Maina		Ramírez Almansa: La terminología vitivinícola y sus características: estudio contrastivo DE-ES	Kučiš: TransLaw – ein innovatives translatorisches Curriculum an der Universität Maribor: Mehrsprachige und transkulturelle Kommunikation in Strafverfahren	17:00-17:30

ab 18:30	Konferenzdinner (Veranstaltungsort wird noch bekanntgegeben)	ab 18:30
----------	---	----------

Uhrzeit	Dienstag, 21.09.21	Uhrzeit
----------------	---------------------------	----------------

10:00-10:40	Plenarvortrag (Bereich „TraWi & Kognition“): Prof. Dr. Hansen-Schirra (Mainz/Germersheim): „Ich sehe was, was du nicht siehst... Translationsprozessforschung trifft Übersetzungsrevision“ (Ort: SR 2 // Link; Code: 576883)	10:00-10:40
-------------	---	-------------

Kaffeepause (10:45-11:15)

	Sektion 1 (Agnetta) SR1 // Link Code: 126976	Sektion 3 (Sandrini) SR5/PC // Link	Sektion 4 (Petrova) SR3 // Link ; Code: hTyv96	Sektion 5 (Walter) SR2 // Link	
11:15-11:45	López García-Molins: El traductor como creador de normas	Musacchio/Quinci: Developing and Assessing Thematic Competence in Specialised Translation: Focus on LSP Phraseology	Lyapova Filipova: Hybride Autorschaft in Zeiten der interkulturellen Literatur oder: Warum Sharon Dodua Otoo's Adas Raum als postkoloniale und feministische Re-Lektüre von Nabokovs Ada or Ardor gelesen werden kann und sollte.	Cerezo Herrero/Koletnik/Schmidhofer: A Framework for Teaching Additional Languages in TI Programmes	11:15-11:45
11:45-12:15	Assenzi: Italienische komitative Gerundio-Adjunkte in deutscher Übersetzung - diachron	Renna: Bridging the multimodal gap with technology: software experimentation in corpus-based audiovisual translation	Kaloh Vid: Paratexts in English Re-Translations of M. Bulgakov's Short Fiction: Embedding the Translation in the Target Culture.	Colman/Segers/Verplaetse: The PIE method (Preselected Items Evaluation): an innovative approach to translation evaluation in translator training	11:45-12:15
12:15-12:45	Henkel: The past perfect/plus-que-parfait in English/French Translation	Varga: Vom Nebenprodukt zum kommerziellen Produkt: Übersetzungsdaten gestern und heute	Song: Hybridity and Singularity: A Study of Hong Kong's Neon Signs from the Perspective of Multimodal Translation	Akbari/Shahnazari: Evaluating Items' Difficulty in Translation Multiple-Choice Items: The Case of Rasch Analysis	12:15-12:45

Mittagspause (12:45-14:30)

	Sektion 1 (Petrova) SR1 // Link ; Code: hTyv96	Sektion 3/6 (Sandrini) SR5/PC // Link	Sektion 4 (Walter) SR3 // Link	Sektion 5 (Schmidhofer) SR2 // Link ; Code: EbUS4j	
14:30-15:00	Anosova: Difficulties of interpreting culture specific vocabulary from Russian to English	Menzel/Przybyl/Lapshinova-Koltunski: EPIC-UdS - ein mehrsprachiges Korpus als Grundlage für die korpusbasierte Dolmetsch- und Übersetzungswissenschaft	Bianchi: Translating science fiction as resistance: SF magazines using translation to challenge the cultural and political status quo in 1970s Italy.	Balbuena Torezano: El proyecto "Terminology without Borders" y el papel de los estudiantes para la adquisición de léxico especializado: migraciones y terrorismo global, agroalimentación y oncología y cuidados paliativos	14:30-15:00
15:00-15:30	Andrazashvili/Basilaia: Идиолект автора и возможность инвариантности при переводе	Fantinuoli: ABM-SCI: the Artificial Boothmate for the Interpreting Classroom and Research	Lippert: Die Übersetzung von Doris Dörrie, Die Welt auf dem Teller (Diogenes 2020), im Online-Seminar	Torijano Pérez/Recio Ariza: Herramientas, recursos y estrategias para la enseñanza de la fraseología y la gramática para traducción e interpretación desde el enfoque cognitivo	15:00-15:30
15:30-16:00	Kajzer-Wietrzny/Grabowski: Formulaic language in written constrained communication: the case of bigram variation	De Camillis: Tools for non-professional translating: current status and outlook for South Tyrol's public employees	Mushchinina: Japanische Hokkus: Ihre Übersetzung ins Russische und eine weitere Entwicklung der Gattung	Rodríguez-Faneca: Competencia instrumental, nuevas tecnologías y documentación en el aula de traducción: bases teóricas y metodológicas para el trabajo con corpus	15:30-16:00

Kaffeepause (16:00-16:30)

	Sektion 7 (Schmidhofer) SR6 // Link ; Code: EbUS4j	Sektion 6 (Cioglia) SR5/PC // Link ; Code: TdJu6s	Sektion 4 (Chamson) SR3 // Link	Sektion 5 (Mayer) SR2 // Link	
16:30-17:00	Piovesan: Der Stellenanzeigen-Autorenschaft auf die Finger schauen: Eine Untersuchung des Übersetzungs-Arbeitsmarkts in Österreich und Deutschland	Secchi: Hacia la mejora de las competencias lingüísticas en español y el desarrollo de las habilidades mnemónicas e interpretativas en estudiantes de interpretación	Serban: Personhood and the translation of sacred texts by women: Theology, culture, cooperation	Agnetta: Neuer Wein in alten Schläuchen? Zum Potenzial der stylistique comparée für den Versionenvergleich in den Audiovisual Translation Studies	16:30-17:00
17:00-17:30	Montes Sánchez: La seguridad ciudadana en el aula de traducción: una propuesta didáctica basada en el trabajo colaborativo (EN-ES)	Götz: Lessons for interpreter training from empirical research: A case study of connective use in simultaneous interpreting	Hassanein: On the translatability of ancillary antonyms in the Qur'an: A lexicosyntactic approach	Petrova: Entwurf eines Kompetenzmodells für den MA-Studiengang Literatur- und Filmübersetzen	17:00-17:30

ab 18:00	Runder Tisch zur Übersetzer Ausbildung im 21. Jahrhundert (Moderation: Dr. Astrid Schmidhofer) (Ort: SR 2 // Link; Code: EbUS4j)	ab 18:00
----------	---	----------

Uhrzeit	Mittwoch, 22.09.21	Uhrzeit
10:15-10:55	Plenarvortrag (Bereich „TraWi & Technologie“): Ass. Prof. Dr. Joss Moorkens (SALIS Dublin): "Automation and Sustainable Work in Translation" (Ort: SR 2 // Link)	10:15-10:55

Kaffeepause (11:00-11:30)

	Sektion 7 (Schmidhofer) SR6 // Link ; Code: EbUS4j	Sektion 6 (Cioglia) SR5/PC // Link ; Code: TdJu6s		Sektion 5 (Koletnik) SR2	
11:30-12:00	Gonzalez Rodriguez: Intérpretes de escuchas telefónicas: Apuntes para dos hipótesis de formación específica	Konzett: Von der Konservierung der Umwelt, der Wirtschaftskrisis und dem Unvertrauen: Interferenzen beim Simultandolmetschen vom Spanischen ins Deutsche aus (psycho)linguistischer und dolmetschprozessorientierter Perspektive		Angelone: The place of augmented translation and adaptive expertise in translation competence models	11:30-12:00
12:00-12:30	Spinolo: La enfermera le pide amablemente...: distancia y colaboración en la interpretación dialógica por videoconferencia de ámbito sanitario	Bayón Cenitagoya/Vitalaru: Terminology in prison settings: comparison and analysis for translators		Lesznyák/Sermann/Bakti: Assessing knowledge about translation Revisiting PACTE's questionnaire about declarative knowledge of translation	12:00-12:30
12:30-13:00	Vitalaru/Bayón Cenitagoya: Community interpreting in Spain and the COVID pandemic. What did we do and where do we stand?	Schulz: Entwicklung eines Kompetenzmodells für das Dolmetschen in Leichte Sprache		Saridaki: Participants in the translator training process: an analysis of trainee and trainer profile at the design stage of translation programmes	12:30-13:00

Kaffeepause (13:00-13:30)

13:30-14:30	Podiumsdiskussion und Abschluss der Konferenz (Ort: SR 2 // Link ; Code: hTyv96) inkl. Schlusswort an die Konferenzteilnehmer*innen: Bettina Schreibmaier-Clasen (UNIVERSITAS Austria)	13:30-14:30
-------------	---	-------------

15:30-17:30	Stadtführung durch Innsbruck (auf Deutsch/Englisch)	15:30-17:30
-------------	--	-------------

Sektionsüberblick/Veranstaltungsorte:

Sektionsnummer	Sektionstitel	Sektionsnummer	Sektionstitel
Sektion 1	Translationswissenschaft & Linguistik (SR 1)	Sektion 5	Translationswissenschaft & Didaktik (SR 2)
Sektion 2	Translationswissenschaft & Kognition (SR 3)	Sektion 6	Dolmetschen – Berufspraxis und Didaktik (SR 5/PC)
Sektion 3	Translationswissenschaft & Technologie (SR 5/PC)	Sektion 7	Translationsmarkt und Translationspraxis – neue Entwicklungen und Konsequenzen für die Ausbildung (SR 6)
Sektion 4	Translationswissenschaft & Kulturwissenschaft (SR3)		

(Vorläufiges Programm, 17.09.2021);

Alle Veranstaltungsorte befinden sich im 3. Stock des Instituts für Translationswissenschaft (Herzog-Siegmond-Ufer 15, 6020 Innsbruck).

Die dazugehörigen Links für die virtuelle Teilnahme sind angeführt.

HINWEIS: Die gelb markierten Vorträge finden in Präsenz statt.